



UPPSALA
UNIVERSITET

**Отзыв на автореферат диссертации
Романовской Ирины Валерьевны
«Рецепция творчества А. Платонова в Швеции»,**

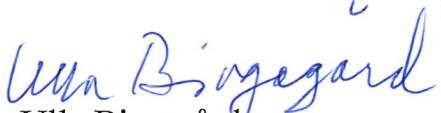
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература и 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей)

Автореферат диссертации И. В. Романовской дает ясное представление о работе. *Актуальность:* Нет сомнений, что творчество Андрея Платонова в последние десятилетия вызывает огромный интерес у литературоведов и культурологов разных стран. Работа над его текстами продолжается и в связи с увеличивающимся количеством переводов на разные языки. Ведь Платонов уникален. Его творческий голос ни на кого не похож. На него долго смотрели с удивлением, сомнением, даже ужасом. И только в девяностые годы литературоведы разных стран начали по-настоящему заниматься его текстами. Так что через пятьдесят лет после смерти Платонов стал в высшей степени актуальным и интересным для читателя и исследователя. *Научная новизна:* Оказывается, что именно в Швеции уже при жизни Платонова, в 1929 г., на него обратили внимание и перевели один из его рассказов «Происхождение мастера» (впоследствии вошедший в «Чевенгур»). Писателя увидели тогда как яркого представителя новой советской литературы. В семидесятые годы по первой парижской публикации был издан еще один перевод – «Дон Кихот в революции», тоже часть будущего «Чевенгура». Переводчик Свэн Валльмарк увидел в Платонове представителя русской и мировой литературы. И, наконец, с 2007 г., появился целый ряд переводов Кайсы Эберг Линдстен. Переводчица головой и сердцем погрузилась в мир Платонова и пригласила туда читателей. И.В. Романовская обнаружила специфику шведской рецепции Платонова и представила отличительные черты переводов разных периодов. Она и нашла новый источник: опубликованный в Швеции обзор советской литературы В.А. Шварца от 1938 года, где было представлено творчество Платонова. *Достиинства:* И. В. Романовская прочитала большое количество текстов на шведском языке. Это и переводы, и критика, и научные исследования и др. Она внимательно и точно проанализировала особенности разных переводов.

Заслуживает похвалы и тот факт, что И.В. Романовская расширила диапазон своей работы, сравнивая темы Платонова с темами зарубежных писателей, не только шведских, но и с Шекспира, Сервантеса и других. Работа И.В. Романовской очень ценна и для истории перевода.
Особенности: Важной и интересной представляется попытка определить сходства и различия в осмыслиении художественного мира Платонова и проследить эволюцию его взглядов. Примечательно также, что можно говорить о «чевенгурской традиции» в Швеции, которая дает прекрасный материал для понимания рецепции романа. В общем, диссертация И.В. Романовской является качественной и интересной работой, обобщающей новый для исследователя материал.

Работа отвечает требованиям, предъявляемым к исследованиям, представленным на соискание искомой степени в соответствии с п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а соискатель Романовская Ирина Валерьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература и 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей).

Упсала, 3 апреля 2019


Ulla Birgegård



UPPSALA
UNIVERSITET

INSTITUTIONEN FÖR

MODERNA SPRÅK

Ulla Mariana Birgegård
Доктор гуманитарных наук
Профессор русского языка
Упсальский университет

Uppsala universitet
Institutionen för moderna språk/Slaviska språk

Box 636

SE-751 26 Uppsala

Швеция

тел. (дом.) +46-18 460270 (моб.) +46 70 3204602
ulla.birgegård@moderna.uu.se